



НУМ' ВАДИ ВАДЕТА ИОНА'
ПАДВЫ ПАДАР"
КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ



Нум' Вади вадета Иона' падвы падар''

ненэй вадавна, луца' вадавна ирсу'' падвэхэ'

Книга пророка Ионы

на ненецком языке
с параллельным русским Синодальным переводом

Институт перевода Библии
Москва
2021



Толаңгода нина”!

Тюку маниенара” – Нум’ Вадиди вадита Иона’ падвы падар”, Невхы Вато’ ноб” терда. Невхы Вато, Едэй Вато’ ня’ Нум’ Падар’ терха’. Тикы падаркат Падар”, юре” по’ ямбан’ я’ тиңгэвна смянхат толабада нэвы, теда’ нод” тарця.

Невхы Вато Нум’ я’ тирм’ мивам’, ненэциам’ мивам’ ваде”-на”, тадтикахад еврей”, нани невхы ненэцие” тэнз’ иле”мидо’, индато’ несэйвор”мам’ ваде”на.

Иона падвэхэнанда, Нум’ Вадиди вадетаңэ хэван’ нись харвавамда, тадтикахад ныхында нандан’ тарця Нум’ хамахад таяхало”мамда ваде”на.

Тикы ненадо сер” маня” илна” нандимя’ нерня VIII юре” по’ тяхана нэвы. Нум’ Ионам’ вэбты, тадтикахад ватосавэй Ассирия параңодадава’ Ниневия хардаханда хэсь, тикы харад’ терха” хэбяхасавэй нэвамдо’ ваде”манзь табэдавэда. Иона, Израиль’ тер” ныхат вэнзу нидо’ – Ниневия’ тер” хэбяхыдо’ индо’ ядан’ хаевахандо’, Нум’ хэбяхыдо’ ха”авраваханда нивы харва”. Маси”, пыда вэнзуху” хэсь сейда пинвэки, нандэбьята Ниневияхад няби няна нэда ян’ хая.

Хуркари и” хэбиле”мя серота пуд, Иона Нумд’ намда, тарем’ нод” Нум’ Ниневия’ тер” хэбяхы ха”авравада пыда ихинянда саць сава нись на”. Нумгав’ сава юнамда ня”маванда пир хусувэйм’ сялил”мамда Ионан’ манэ”лабта. Пыда хэбяхасавэй ненэцие” хаван’ ни харва”, та’ екававна хэбяхыдо’ индо’ ядан’ хаевахандо’ харва. Нум’ Ерв – Израиль’ тер” Нумли ни на”, я’ тир’ Нум’, иленя” сармик” нэбто’ нод”, я’ ниня вадэда” нэбто’ нод”, пыдо’ мал’ Ватонда сер’ на”, Нянанда тарана”.

Едэй Ватохона Иисус няна” Иона’ иле”мям’ тензибтемби, Харта яңуво”мамда, тадтикахад яңор’ илело”мамда манэ”лабтамби. Тикы’ хавна Иисус Ниневия я’ тер хэбяхасавэй” табэдяр’ ватоси” хэбяхыдо’ хаева’ манэ”лабт”нэ мэ”на.

Маня” Невхы Ватоход нэда тюку нюдяко падарм’ толабаванда” сер’, няв-няв Нум’ Падарм’ нарханда толаваханда” енава”. Нум’ Падарм’ пэрта Институт Нум’ Вади вадета Иона’ пад-вы тюку падарм’ ненэй вадан’ падвэн’, вади тидхалембавэн’, падтаңговэн’ сейхад нэда сава вади хэтби.

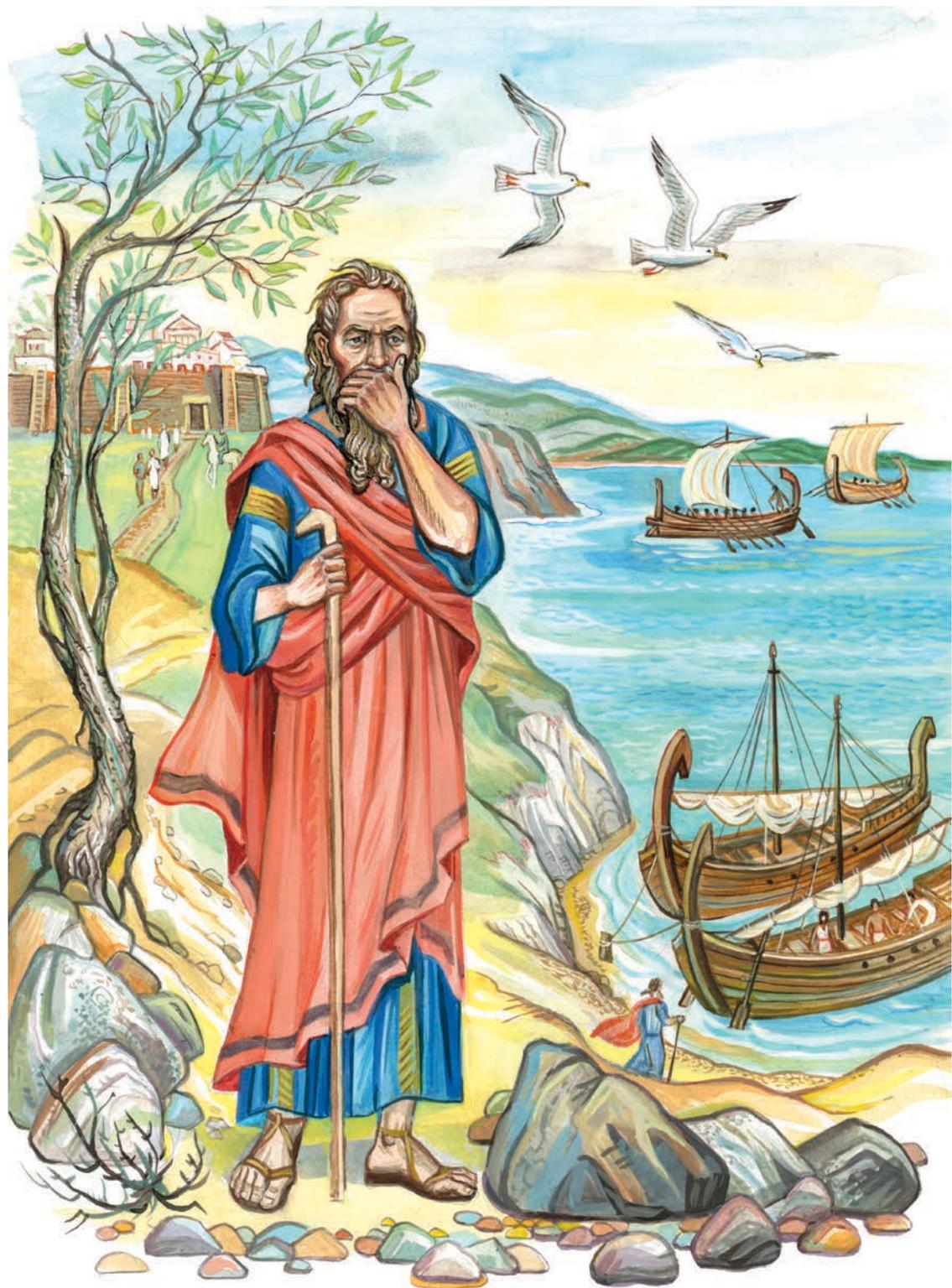
Электрон’ мирбям’ мэта падаркавм’ ИПБ сайтхана <http://ibt.org.ru> хана хось пиртара”.

Иона' Нум' Ерв' сякад хуноро"ма

1 ¹Амиттай' хасава нюн', Ионан' Нум' Ерв вадам' мэ"-
мы: ²«Юркад, сюдбя март', Ниневиян' хань". Нум' вато'
вадес", Мань няни вэва серото' юн тэвыць». ³Иона юркы",
Нум' Ерв' сякад Таршишан' хунавандз' Иоппиян' то. Таняна
Таршишан' миндя џарка"я џаном' хо, мирта салда, тадти-
кахад џанон' тий". Нум' Ерв' сякад хуна, ненэцие" поџгана
Таршиш' няю' нэкалџада.

Иона убегает от лица Господа

1 ¹И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину: ²встань,
иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в нем, ибо
злодеяния его дошли до Меня. ³И встал Иона, чтобы бежать
в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел
корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и
вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа.



⁴Нопой, Нум' Ерв ямд' сата мерцям' нэдара, тикахавахад сюдбя хамба" надибелыд". Нано тахараван' харва. ⁵Нанохона манзарана" сейдо' хая". Хусувэдо' харта хэхэхэнда ханорць тёры"на. Наномдо' сибимдемба пэндъидо' ямд' моёядо'. Ионахав нано' мю' таси' пакальй", юсибтэй", намгэхэртахат ехэра хонарэй".

⁴Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться. ⁵И устрешились корабельщикои, и взывали каждый к своему богу, и стали бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его от нее; Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул.



⁶ Ҷано' җэвахана мэна някунда то, ма: «Ҷамгэ пыдар хонын?! Юркад", харт Нумганд туёс"! Масы", Пыда сидна" тензибтеңгу, маня" вэ' нива" ханд"». ⁷ Мал' няхато' лахана пэяд": «Ти, серебрям' мохова"! Хибяна" е"эмня маянд' еремява", манэкава"». Серебрям' мо", серебря Ионан' ха"мы". ⁸ Тиканда няби" хонрамба пядо': «Маңгар", хибя' е"эмня маянд' еремява"? Ҷамгэ манзаям' пэртан? Ханяд миңан? Соя"ма яр ханяна җа? Тэнзар җамгэ?» ⁹ Пыда няндо' ма: «Мань евреядм', ямг' яха' сертавэн' – нумгы Нумд', Нум' Ерван' тэядм'».

⁶ И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем. ⁷ И сказали друг другу: пойдем, бросим жребии, чтобы узнать, за кого постигает нас эта беда. И бросили жребии, и пал жребий на Иону. ⁸ Тогда сказали ему: скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие и откуда идешь ты? где твоя страна и из какого ты народа? ⁹ И он сказал им: я Еврей, чту Господа Бога небес, сотворившего море и сушу.



¹⁰ Нум' Ерв' сякад хунамбавамда хэт"махаданда, Һанохона манзарана" нерэндо' нимня сейто' хэсь, нянда ма": «Серм' сертан!» ¹¹ Сюдбя мерця тамна сахаманда нид, пыдо' нянда ма": «Ям' хасерма' е"эмня ханзер" сит мэб"на" савади'?» ¹² Пыда няндо' ма: «Си"ми ня"мада", яв' ит' мода", тикахана сидя хэвхы ям' хасерты". Сюдбя мерця' нянда" тебва мань серни Һэвахад тенев"нидам'». ¹³ Һанохона манзарана" я' ня' лабита пэяд", Һопой, сюдбя мерця' ханяцей' сахама' нид, ханзеркарт" мэсь я"мадо'.

¹⁰ И устрашились люди страхом великим и сказали ему: для чего ты это сделал? Ибо узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им. ¹¹ И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться. ¹² Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и море утихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря. ¹³ Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле, но не могли, потому что море все продолжало бушевать против них.



¹⁴Тикахана Нум' Ерван' хынумда пэяд": «Нум' Ервэй! Ябткоен', тюку ненэця' хава' нид сидна" нён маядамбю"! Серцяда вэям' хамдавана" нид нён харамбадю"!» ¹⁵Ионам' ня"ма, ямд' модо', ям' хасеръй". ¹⁶Нум' Ерв' сякана тамна ханяцей' сейдо' хая. Нум' Ерван' ханм' тэвра, Нянда ватора".

¹⁴Тогда воззвали они к Господу и сказали: молим Тебя, Господи, да не погибнем за душу человека сего, и да не вступишь нам кровь невинную; ибо Ты, Господи, соделал, что угодно Тебе! ¹⁵И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей. ¹⁶И утрашились эти люди Господа великим страхом, и принесли Господу жертву, и дали обеты.



Иона' туё"ма

2 ¹Нум' Ерв сюдбѣ халѣм' Ионам' палеванзѣ нѣдара. Няхар" яля', няхар" пи' Иона пыда сѣнзянда мюня мѣ. ²Халѣя' сѣнзя' мюд Иона Нум' Ерван' Нумганда туё"ѣа. ³Пыда ма: «Сѣхэн' еремба"ни, мань Нум' Ервм' хаѣадамзѣ, Пыда няни лаханасѣ. Я' ѣылад тѣры"ѣадамзѣ, Пыдар си"ми намдан! ⁴ѣылдасѣадан', яв' ёрдан' Пыдар си"ми мон, яв' и" си"ми сюрте; си"ми Ендадод ханаби, Пыдар хамбад нимняни ядѣр-ѣа". ⁵Мань мадамзѣ: «Пыдар сѣвхатат питларѣйв". ѣопой, мань тамна Пыдар Хѣбидѣ Хардамд манѣтав!»

Молитва Ионы

2 ¹И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи. ²И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита ³и сказал: к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой. ⁴Ты вверг меня в глубину, в сердце моря, и потоки окружили меня, все воды Твои и волны Твои проходили надо мною. ⁵И я сказал: отринут я от очей Твоих, однако я опять увижу святой храм Твой.



⁶Сёни ңэсонд' и" мале тэвы", си"ми ңылдасяда ям' сюртемби, ңэвами яв' ңув" пэбтерҥадо'. ⁷Мань ид' ңыл' пэ" паха' ңэсонд' таси' хаядм'. Я' нё пили" пудни талы"! Нум' Ервэй, мань Нумми, ңопой, Пыдар илми хась' ваҥгахад тюхулҥарась! ⁸Выдара"махадни, енасяламзь мань Нум' Ервм' тензибтедм', мань хынулда"мами Нянд, Пыдар Хэбидя Хардаханд тэвы".

⁶Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травою обвита была голова моя. ⁷До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада. ⁸Когда изнемогла во мне душа моя, я вспомнил о Господе, и молитва моя дошла до Тебя, до храма святого Твоего.



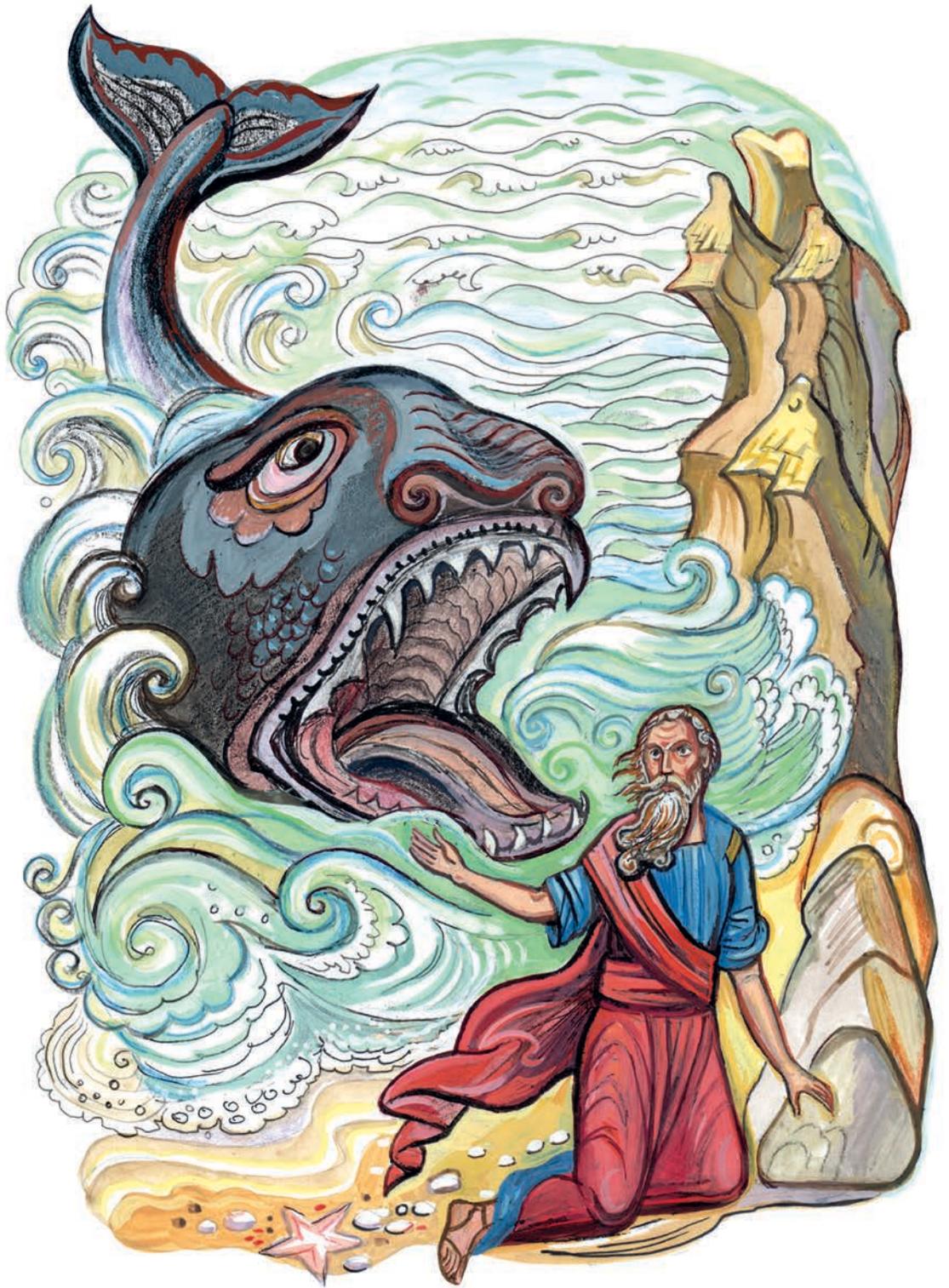
⁹Хусувэй” хумбанзюда сядэйха” тэяна” Сянавамд хаеби”.

¹⁰Манъязван, Нянд сава вади мэць, ханм’ тэвраңгудм’. Нянд ваторо”мини мал’ сертаңгун. Илм’ нэдабава Нум’ Ерв’ ну-дахана җа!»

¹¹Нум’ Ерв’ табековна, халя Ионам’ я’ ни’ тодада.

⁹Чтушие суетных и ложных богов оставили Милосердного своего, ¹⁰ а я гласом хвалы принесу Тебе жертву; что обещал, исполню: у Господа спасение!

¹¹ И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу.



Ниневиян' Иона' хэ"мя

З¹ Ҳани' Ионан' Нум' Ерв вадам' мэ"Ҳа: ² «Юркад, сюд-
бя март', Ниневиян' хань". Мань нянд Ҳамгэм' хэта
табэдасадм', таяҲы я' терха" вадесан». ³ Иона юркы", Нум'
Ерв' вада' сер' Ниневиян' хая. Нум' сякана Ниневия Ҳарка"я
мар" Ҳэвы: Ҳопой вархаданда няби варанда Ҳэсонд' няхар"
яля' ядва.

⁴ Иона марад' помна ядэрць пэй", Ҳопой яляри' ядэрмы,
нид яда тёрырць лахана: «Тет ю" яля' пиркана Ниневия я'
сяр' нид ёхода!» ⁵ Ниневия' тер" Нумд' пунрэд". Нюдяко"
Ҳацекэхэт Ҳаркто' Ҳэсонд' пыдо' Ҳаворць Ҳэвадэйд". Нумгад
сертавы ембдярм' сера".

Отправление Ионы в Ниневию

З¹ И было слово Господне к Ионе вторично: ² встань, иди
в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что Я
повелел тебе. ³ И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову
Господню; Ниневия же была город великий у Бога, на три
дня ходьбы.

⁴ И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти
в один день, и проповедовал, говоря: еще сорок дней —
и Ниневия будет разрушена! ⁵ И поверили Ниневитяне
Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого
из них до малого.



⁶ Ниневия’ параңодан’ тикы мун’ тэвва’ сер’, пыда ервода
намдёрцянда нид юркы”, харта параңода ембдярта ека, нумгад
сертавы тохока”на пыхыдамда синда, ту’ sibя’ ни’ намды”.
⁷ Тикахад параңода харта няданда, марцьхэхэтата, Ниневия’
тер” намдава’ е”эмня табеком’ нэдара: «Харад’ тер”, смян
вадабада сармикадо’, хорова”, хув” нёя” навор”, хадырманзь
нёя” ханас”, нёя” идар”. ⁸ Ненэця”, смян вадабада сармикадо’
нумгад сертавы тохока”на пыхыдадо’ синдая”. Хусувэй не-
нэць’ ныхымда нись сянзь Нумд’ хынымдая. Хусувэй вэва
серм’ сертаба нэвадэйданд”, нёя” вэнзумда я”авкабю”. ⁹ Хибя
тенева? Харвабта, Нум’ сидна” сялилць, Имда несэймдаңгуда,
нена нэвадаңгу”, маня” нива” хаңгу”». ¹⁰ Серо”манато’ Нум’
вэва серм’ сертаба нэвадавамдо’ манэ”ңада. Нум’ сиддо’ ся-
лилць няндо’ нэдараванзь ваде”мы маям’ няндо’ нэдарамба
нэвадэй”.

⁶ Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола
своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во
вретище, и сел на пепле, ⁷ и повелел провозгласить и сказать
в Ниневии от имени царя и вельмож его: «чтобы ни люди, ни
скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище
и воды не пили, ⁸ и чтобы покрыты были вретищем люди и
скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от
злого пути своего и от насилия рук своих. ⁹ Кто знает, может
быть, еще Бог умиласердится и отвратит от нас пылающий
гнев Свой, и мы не погибнем». ¹⁰ И увидел Бог дела их, что они
обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии,
о котором сказал, что наведет на них, и не навел.

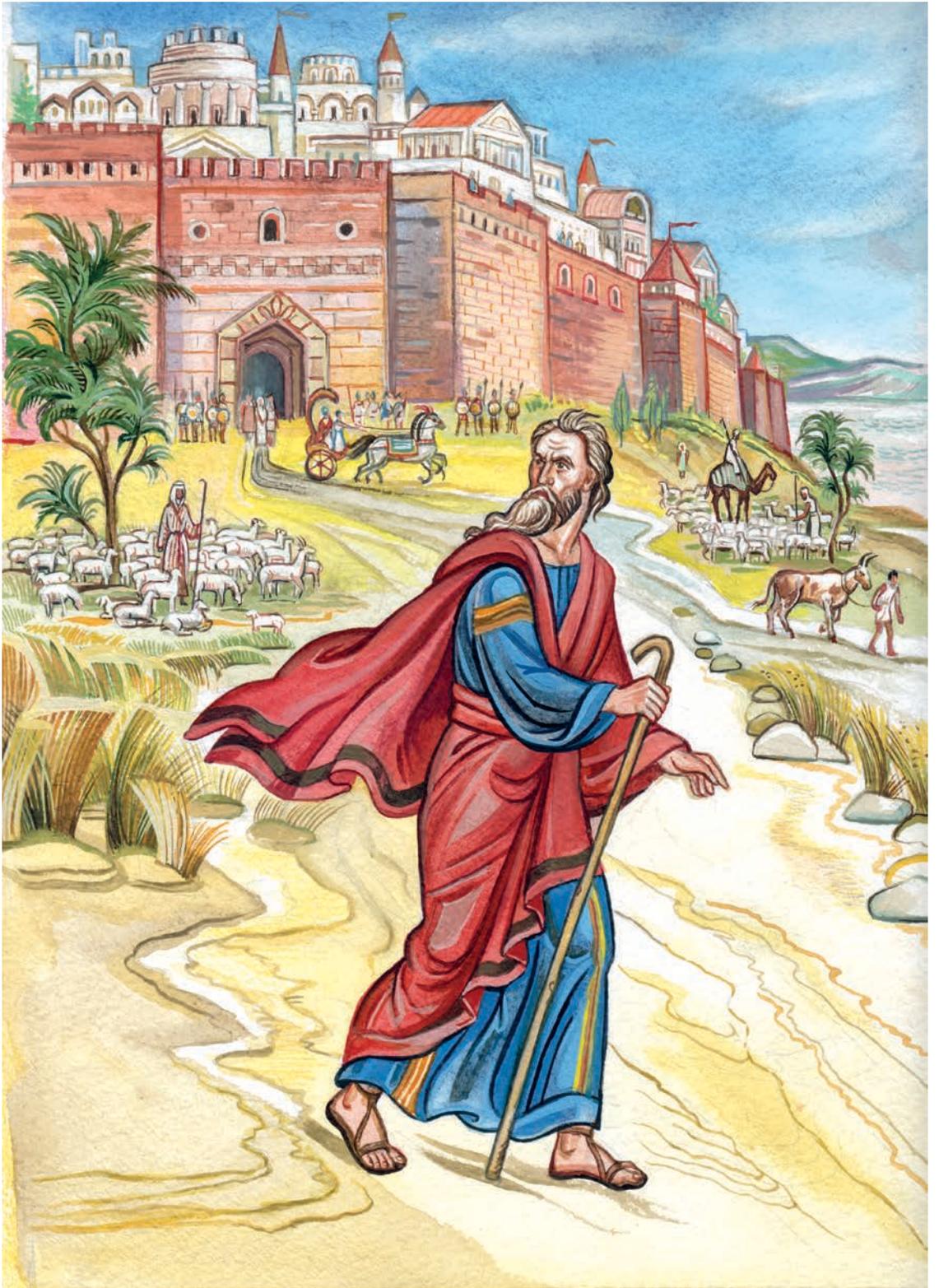


Иона' ненха

4 ¹Иона тикан' ида нули" вома, нензюмя. ²Нум' Ерван' туёць, ма: «Нум' Ервами, тамна яханани мэвани мальңгана лаханадамзи". Тикы' нид мань Таршишан' хуна тасла"нисявав'. Пыдар Нумңэ сёнзяр лата, сеяр сава, пон' ненхасядан, сянавар ңарка, ңэдараванда маям' ңэвадавахаданд теневадамзь. ³Ңадьбята, Нумңэ, мань илми хана": илевани екававна ханяцей' хаңгудм'». ⁴Нум' Ерв хонарку: «Нянанд та' пирувна нензюмзь серо"ңа?» ⁵Иона маркад тарпы", яля' тарп' няңы хэвханда ңамды". Тикан' ңумгат мятамда серта, тидханда ңамдахая, марад' ханзер" хэвам' мание пэй".

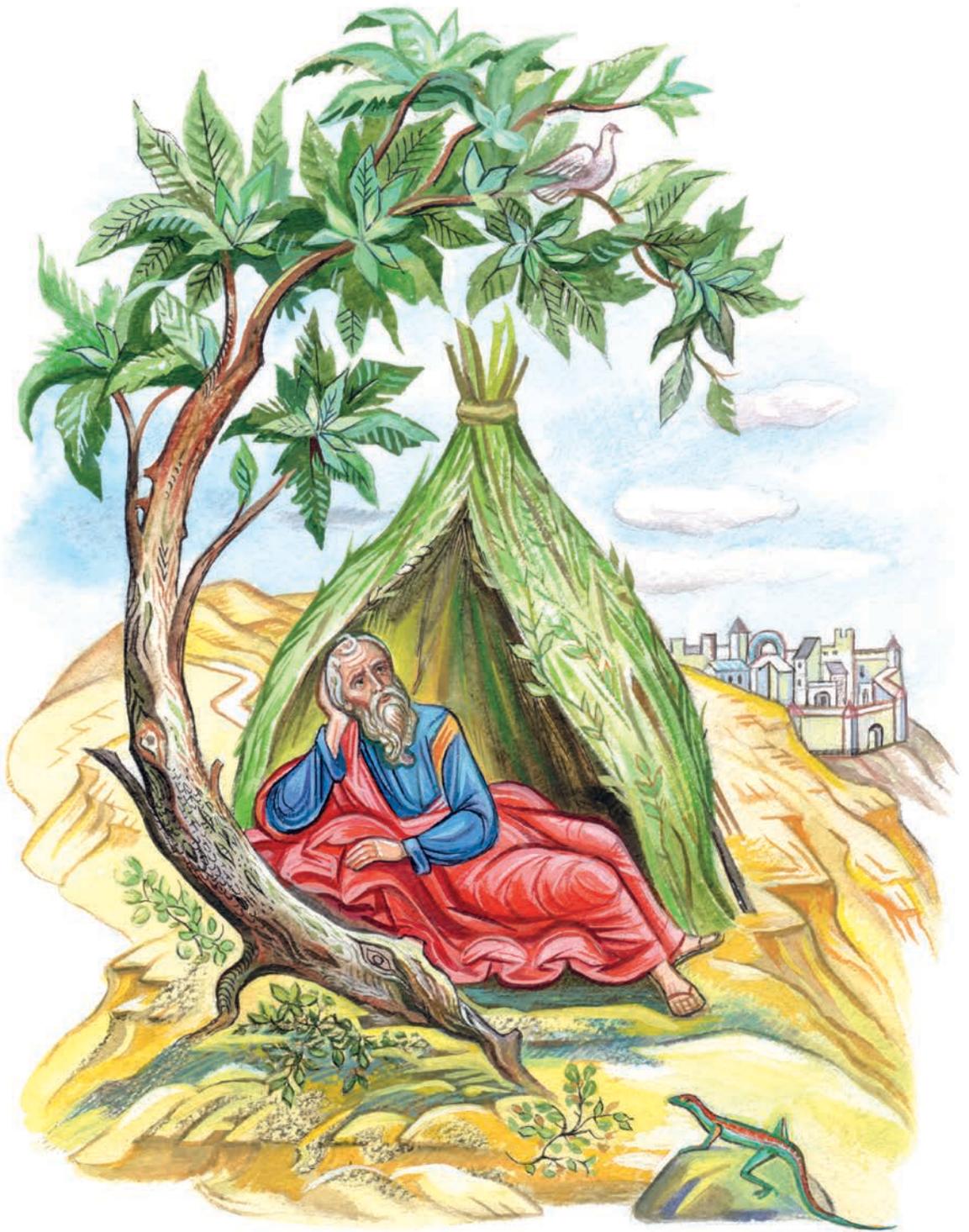
Гнев Ионы

4 ¹Иона сильно огорчился этим и был раздражен. ²И молился он Господу и сказал: о, Господи! не это ли говорил я, когда еще был в стране моей? Потому я и побежал в Фарсис, ибо знал, что Ты Бог благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии. ³И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить. ⁴И сказал Господь: неужели это огорчило тебя так сильно? ⁵И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны у города, и сделал себе там кущу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом.



⁶ Нум' Ерв – Нум' њамдэдм' њэдара, пыда Иона' нимня мер' вады – њэванда тидњэ, маяњгат хэњгањэ таралъй”. Иона тикан' њули” май”.

⁶ И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобы над головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его; Иона весьма обрадовался этому растению.



⁷ Нябимдей яля' хув' мерувна Нум' халым' нэдара. Халы нямдэдм' мадада, тикы тыра. ⁸ Хаер" надимзь, Нум' яля' тарп' няд епдя мерцям' нэдара. Хаер" Иона' нэвам' парадамба пя. Выдараванда нид, хаван' харва, ма: «Илевани екававна ханяцей' хаңгудм'». ⁹ Ионам' Нум' хонра: «Нямдэд' е"эмня та' пирувна нензюмзь нянанд серо"ңа?» Иона ма: «Серо"ңа, хавани пирувна нензюмядм!»

⁷ И устроил Бог так, что на другой день при появлении зари червь подточил растение, и оно засохло. ⁸ Когда же вошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить. ⁹ И сказал Бог Ионе: неужели так сильно огорчился ты за растение? Он сказал: очень огорчился, даже до смерти.



¹⁰ Нум' Ерв ма: «Пыдар җамдэдм' сяңан, иб'' җод'' тикым' пыдар манзая''махартар, вадаба''махартар яңгуси'': җопой пихина җадимяси'', җопой пихина хаси''. ¹¹ Мань ханзер'' та' пир җарка Ниневия марадм' нив сялилт''? Мюнянда сятаняңы, маханяңы ниня хамэдамбада сидя юр' ня' сидя ю'' ёнар'' ненэць' мэ'', тикы' хавна сяңок вадабада'' сармик'' тая''?»

¹⁰ Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало: ¹¹ Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?



**Нум' Вади вадета Иона' падвы падар" – ненэй вадавна,
луца' вадавна ирсу" падвэхэ'**

**Книга пророка Ионы на ненецком языке
с параллельным русским Синодальным переводом**

**Jonah in the Nenets language
with parallel Russian Synodal text (ISO: yrk)**

ISBN 978-5-93943-300-6

© Институт перевода Библии, 2021

Электронные версии и аудиоверсии переводов
библейских текстов на ненецкий язык
можно скачать на сайте Института перевода Библии:
<http://ibt.org.ru/ru/media?id=NEN>



Приложение для Android Нум' Падар" /
Библия на ненецком языке можно
скачать на Google Play



Институт перевода Библии
101000 Россия, Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Подписано в печать 24.08.2021
Формат 84x108 1/16 Печать офсетная. Усл. печ. л. 3,36
Тираж 1500 экз. Заказ №

Отпечатано в ООО "Тверская фабрика печати"
170006 Тверь, Беляковский пер. 46
т. 8(482) 235-32-13

